

TRENING 1

Diferencia entre SER y ESTAR

(Różnica pomiędzy ser i estar)

Opowiadanie Treningowe: Ana y sus amores

Treść

– Instrukcja treningu	2
– Wstęp	
- Transkrypcja podcastu	5
- Pomoc gramatyczna	8
- Zdania przykładowe	9
- Ćwiczenia utrwalające	10
– Trening:	
- Rozgrzewka	13
- Cardio językowe	14
- Hantle językowe	15

Gratulacje! Masz już wszystkie niezbędne materiały do realizacji wyzwania 😊

Zanim zaczniesz, proszę o przeczytanie tego przewodnika, aby właściwie wykonać kolejne kroki, które dla Ciebie przygotowałam.

Zaczynamy!

Materiały otrzymane w e-mailu, są podzielone na trzy spakowane pliki: Trening 1, Trening 2 i Trening 3.

Po rozpakowaniu każdego z nich znajdziesz tam dokument pdf związany z podcastami usłyszanymi na stronie internetowej oraz cztery pliki potrzebne do treningu (jeden dokument pdf i trzy pliki audio w formacie mp3).

Poniżej wyjaśniam, jak je używać.

Dokument PDF z podcastem

Ten dokument jest wsparciem podczas treningu. Uważam, że jest to bonus, ponieważ nie jest niezbędny, ale jest bardzo pomocny w zrozumieniu danego aspektu gramatycznego.

W dokumencie znajdziesz transkrypcję podcastu, który słyszałeś/aś na stronie, wraz z wyjaśnieniem gramatycznym na temat poruszany w nagraniu oraz przykładowe zdania i ćwiczenia utrwalające.

Możesz potraktować ten dokument jako wprowadzenie do Treningu, pracować nad nim w tym samym czasie co z treningiem lub, jeśli wolisz, na końcu. Decyzję pozostawiam Tobie!

Pliki potrzebne do przeprowadzenia treningu

Aby przeprowadzić trening, potrzebujesz 4 pliki:

- Plik pdf z treningiem
- Audio 1
- Audio 2
- Audio 3

Korzystanie z tych plików nie jest dowolne. Poniżej wyjaśniam, jak poprawnie z nich korzystać. Jeśli chcesz, aby metoda zadziałała, musisz przestrzegać wskazówek, które proponuję!

Jak wykonać Trening?

Dzień 1: Rozgrzewka – **Audio 1**

Posłuchaj opowiadanie 4 - 5 razy bez pomocy transkrypcji.

Dzień 2: Rozgrzewka – Audio 1

Posłuchaj opowiadanie 2-3 razy z pomocą transkrypcji i naucz się słów, które są dla ciebie nowe.

Dzień 3: Cardio językowe – **Audio 2**

"Shadowing" – słuchaj opowiadania i powtarzaj zdania za lektorem od razu, gdy usłyszysz pierwszy wyraz (tzn śledź moją wymowę) – użyj transkrypcji (4-5 razy).

Wiem, że na początku będzie to trudne, ale zaufaj mi z czasem będzie coraz łatwiej.

Dzień 4: Cardio językowe – Audio 2

"Shadowing": 2 – 3 razy i nagraj swój głos. Posłuchaj własnego głosu na nagraniu i zobacz różnice.

Dzień 5: Cardio językowe – Audio 2

Diktando – Weź długopis i papier i dokonaj transkrypcji opowiadania podczas słuchanie audio.

Dzień 6: Hantle językowe – **Audio 3**

Posłuchaj opowiadania z pytaniami. Na końcu każdego zdania zadawane jest pytanie, a następnie jest przerwa, abyś mógł/a odpowiedzieć na głos lub w myślach.

Dzień 7: Hantle językowe – Audio 3

Zrób to samo, co w dniu 6.



Rozgrzewka
(dzień 1 – 2)



Cardio Językowe
(dzień 3 – 5)



Hantle Językowe
(dzień 6 – 7)

Jeśli masz jakieś pytania, skontaktuj się ze mną
(biuro@treninghiszpanskiego.pl) Chętnie Ci pomogę!

Pozdrawiam,

María B.



WSTĘP: Transkrypcja podcastu

¡Te doy la bienvenida! Soy María y estás escuchando un podcast de Trening Hiszpanskiiego. Este podcast es parte del reto 1: Diferencias entre ser, estar y hay. Witaj! Jestem María i słuchasz podcastu Trening Hiszpańskiego. Ten podcast jest częścią wyzwania: Różnica między ser, estar i hay.

En el podcast de hoy te cuento la diferencia entre los verbos ser y estar, diferencia que trae muchos problemas a los estudiantes polacos.

W dzisiejszym podcaście omówię różnicę między czasownikami ser i estar, które sprawiają wiele problemów polskim uczniom.

Los verbos ser y estar se traducen por el mismo verbo en polaco, el verbo być. Czasowniki ser i estar, w języku polskim, tłumaczone są tym samym czasownikiem – być.

En gramática cognitiva se habla de dos conceptos clave. Estos dos conceptos son característica y circunstancia.

W gramatyce kognitywnej mówi się o dwóch kluczowych pojęciach. Te dwa koncepty to charakterística – czyli cecha, i circunstancia – to znaczy okoliczność.

Para entender la diferencia entre estos dos conceptos te voy a poner un ejemplo. Aby zrozumieć różnicę między tymi dwoma konceptami, podam przykład.

Imagínate una mesa. Características de la mesa son:

Wyobraź sobie stół. Cechy stołu to:

La mesa es verde – Stół jest zielony

La mesa es alta – Stół jest wysoki

La mesa es de madera – Stół jest drewniany

La mesa es mía – Stół jest mój

Por otro lado, para hablar sobre las circunstancias de la silla decimos frases como:

Z drugiej strony, aby rozmawiać o okolicznościach stołu, mówimy zdania, takie jak:

La mesa está rota – Stół jest zepsuty

La mesa está sucia – Stół jest brudny

La mesa está en la cocina – Stół jest w kuchni

La mesa está mojada – Stół jest mokry

¿Ves la diferencia?

Czy widzisz różnicę?

Si todavía no la ves, te cuento una historia que espero que te ayude a ver la diferencia.

Jeśli nadal tego nie zauważasz, opowiem Ci historię, która - mam nadzieję - pomoże Ci dostrzec różnicę.

Es el cumple de un amigo. Tú sabes que le encantan los perros y quieres regalarle uno. Con esa idea en mente vas a una tienda de animales y le dices al vendedor que estás buscando un perro para regalarle a tu amigo.

Są urodziny przyjaciela. Wiesz, że on kocha psy i chcesz mu go podarować na prezent. Biorąc to pod uwagę, idziesz do sklepu zoologicznego i mówisz sprzedawcy, że szukasz psa, który będzie prezentem dla twojego przyjaciela.

El vendedor te dice: Tenemos muchos perros, ¿qué estás buscando exactamente?
¿Cuáles son las características del perro que quieres comprar?

Sprzedawca mówi: Mamy wiele psów, czego dokładnie szukasz? Jakie są cechy psa, którego chcesz kupić?

¿Tú crees que le vas a preguntar por un perro vivo o muerto? ¿O sucio o limpio?
¿Verdad que no?

Myślisz, że zapytasz go o martwego lub żywego psa? Albo o brudnego lub czystego?
Prawda, że nie?

Le dirás que quieres un perro que sea grande, juguetón, cariñoso... Todo eso son características del perro y, por lo tanto, utilizamos el verbo ser.

Powiesz mu, że chcesz psa, który jest duży, zabawny, czuły... Wszystkie te cechy są charakterystyczne dla psa, dlatego używamy czasownik ser.

Lo mismo ocurre si vamos a una tienda de muebles: ¿Le diremos al dependiente que queremos un sofá limpio o roto? No. Le diremos que buscamos un sofá blanco, de cuero, pequeño... Todo ello características del sofá.

To samo dotyczy, gdy pójdziemy do sklepu meblowego: czy powiemy sprzedawcy, że chcemy czystą lub zepsutą sofę? Nie. Powiemy, że szukamy białą, skórzaną, małą sofę... Wszystkie te cechy są charakterystyczne dla sofy.

Hay muchos adjetivos que funcionan con los dos verbos, pero no hay que confundirse porque nos referimos a cosas diferentes. Por ejemplo, la frase *Ana es guapa* y la frase *Ana está guapa*.

Istnieje wiele przymiotników, które używa się z tymi dwoma czasownikami, ale nie należy ich mylić, ponieważ mówimy o różnych rzeczach. Na przykład zdanie *Ana es guapa*, a zdanie *Ana está guapa*.

Si digo que Ana es guapa, es una característica de Ana: tiene unas facciones hermosas y coincide con el canon de belleza actual.

Jeśli powiem, że Ana jest ładna, to jest cecha Any: ma piękne rysy i to pokrywa się z obecnym kanonem piękna.

Pero si digo que Ana está guapa, me estoy refiriendo a una circunstancia: que está guapa porque lleva un vestido muy bonito, o porque ha dormido muy bien y tiene muy buena cara.

Ale jeśli mówię, że Ana está guapa, mam na myśli okoliczność: że wygląda pięknie, ponieważ ma na sobie bardzo ładną sukienkę lub dlatego, że bardzo dobrze spała i ładnie wygląda.

Espero que esta pequeña introducción a la gramática cognitiva te haya ayudado. Ahora te toca a ti analizar cada ejemplo que te encuentres. Para eso he preparado el primer training. En él vas a escuchar la historia de Ana y sus amores.

Mam nadzieję, że to krótkie wprowadzenie do gramatyki kognitywnej pomogło Ci. Teraz powinieneś dokonać analizy każdego przykładu, który znajdziesz. W tym pomoże Ci pierwszy training. W nim usłyszysz historię Anny i jej miłości.

Es una historia muy sencilla, pero que está llena de ejemplos de la diferencia entre ser y estar. Por favor analiza bajo el prisma de los conceptos *característica* o *circunstancia* cada una de las frases.

To bardzo proste opowiadanie, ale pełne przykładów różnicy między ser a estar. Proszę przeanalizować każdy zdanie w kontekście pojęć *característica* lub *circunstancia*.

Te animo a que hagas el entrenamiento, aunque poseas un nivel intermedio de español y la historia te parezca demasiado sencilla, porque una vez que interiorices los conceptos, utilizarás por fin correctamente los verbos en tus conversaciones.

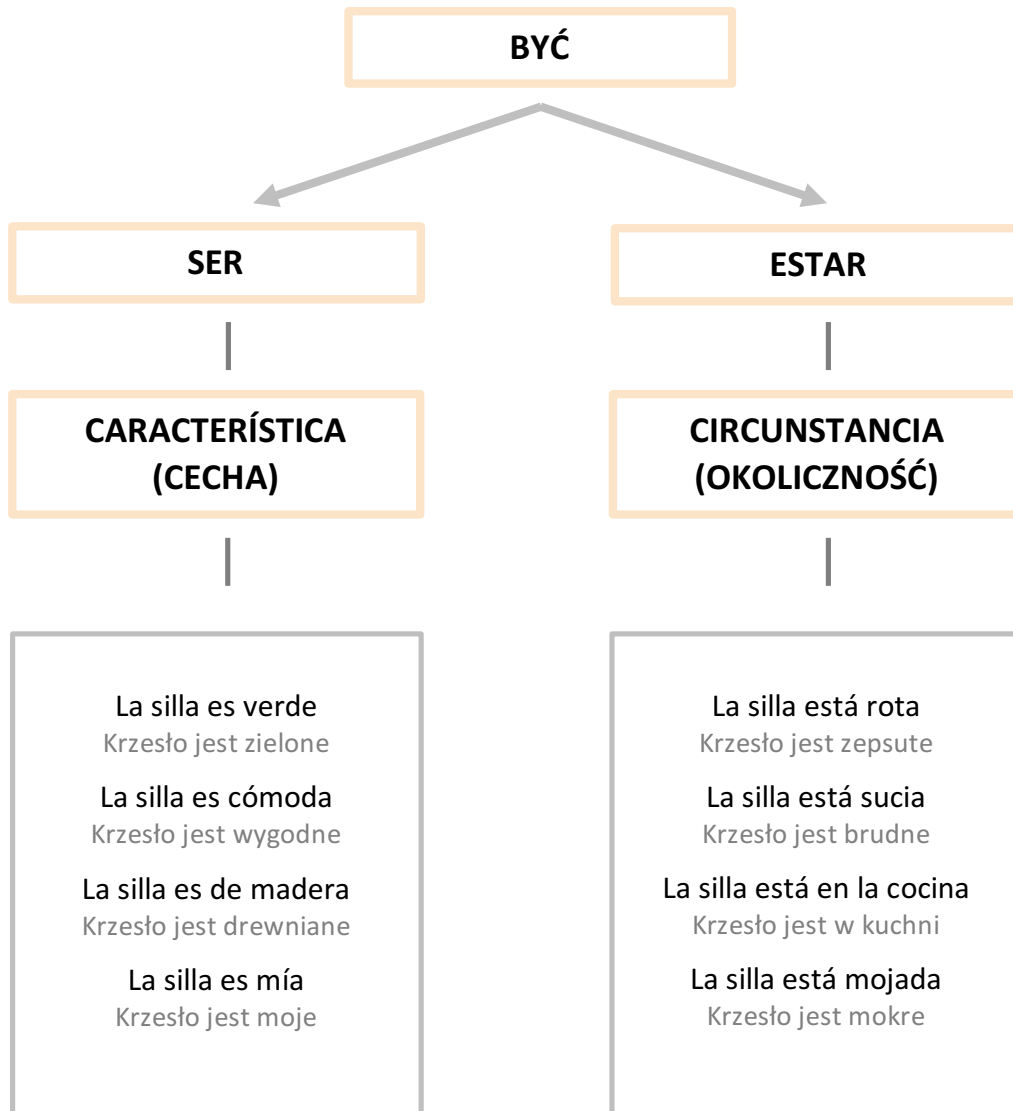
Zachęcam do zrobienia treningu – nawet jeśli masz średni poziom hiszpańskiego, a opowiadanie treningowe wydaje się zbyt proste dla Ciebie – ponieważ po pogłębieniu wiedzy z tymi pojęciami, w końcu poprawnie użyjesz te czasowniki w rozmowach.

¡Hasta pronto!

Do zobaczenia!



WSTĘP: Pomoc gramatyczna





WSTĘP: Zdania przykładowe

Jestem studentem/studenką hiszpańskiego	Soy estudiante de español
“Dom z papieru” jest bardzo znanym serialem	“La casa de papel” es una serie muy famosa
Jestem chory, mam wysoką temperaturę	Estoy enfermo. Tengo mucha fiebre
Ten samochód jest najlepsze na rynku	Ese coche es el mejor del mercado
Lekcja jest jutro o 9	La clase es mañana a las 9
Gazpacho jest zimną zupą	El gazpacho es una sopa fría
Sklepy są już zamknięte	Las tiendas ya están cerradas
Teraz jestem w Brazylii	Ahora mismo estoy en Brasil
Mleko jest w lodówce	La leche está en la nevera
Czy chcesz być moim partnerem do tańca?	¿Quieres ser mi pareja de baile?
Klasa jest na drugim piętrze	La clase está en la segunda planta
Moja siostra jest w ciąży	Mi hermana está embarazada
Te kanapki są pyszne	Estos sándwiches están deliciosos
Ale droga jest ta restauracja!	¡Qué caro es este restaurante!
Mamy osiem stopni poniżej zera	Estamos a ocho grados bajo cero
Ta dziewczyna jest bardzo inteligentna	Esta chica es muy inteligente
Tutaj jest zakaz palenia	Está prohibido fumar aquí
Plaża jest pełna ludzi	La playa está llena de gente
Kiedy jest koncert?	¿Cuándo es el concierto?
Gdzie są kluczyki do mojego samochodu?	¿Dónde están las llaves de mi coche?



WSTĘP: Ćwiczenia utrwalające

Wstaw czasownik *ser* lub *estar* w odpowiedniej formie.

1. La ballena _____ un animal muy grande.
Wieloryb jest bardzo dużym zwierzęciem.
2. _____ muy guapa con ese vestido.
Wyglądasz bardzo ładna w tej sukience.
3. La tienda _____ cerrada.
Sklep jest zamknięty.
4. Francisco _____ arquitecto.
Francisco jest architektem.
5. Paula _____ una chica muy alta.
Paula jest bardzo wysoką dziewczyną.
6. Laura y yo _____ de vacaciones en Barcelona.
Laura i ja jesteśmy na wakacjach w Barcelonie.
7. Los niños _____ enfermos. Tienen gripe.
Dzieci są chore. Mają grypę.
8. Vosotros _____ muy buenos deportistas.
Wy jesteście bardzo dobrymi sportowcami.
9. Este chocolate _____ muy caliente.
Ta czekolada jest bardzo gorąca.
10. Yo _____ español y mi amiga _____ polaca.
Ja jestem Hiszpanem, a moja przyjaciółka jest Polką.

Wybierz właściwą formę czasownika.

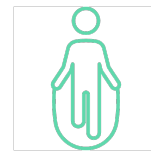
1. ¿**Sois / Estáis** en el trabajo o en casa?
Jesteście w pracy czy w domu?
2. **Es / Está** permitido hacer fotos en este museo.
W tym muzeum można robić zdjęcia.
3. Yo no **soy / estoy** a favor de la eutanasia.
Ja nie jestem za eutanazją.
4. Los huevos **son / están** muy nutritivos
Jajka są bardzo pożywne.
5. No os sentéis. Estas sillas **son / están** sucias.
Nie siadajcie. Te krzesła są brudne.

6. Nosotros **somos / estamos** muy inteligentes.
My jesteśmy bardzo inteligentni.
7. El examen **es / está** mañana.*
Egzamin jest jutro.
8. ¿**Sois / estáis** españoles o mexicanos?
Czy jesteście Hiszpanami czy Meksykanami?
9. El bolígrafo **es / está** encima de la mesa.
Długopis jest na stole.
10. Estas plantas **son / están** muertas.
Te kwiaty są martwe.

* Consideramos el examen como un evento. Las dos características principales de un evento son: el lugar y la fecha. Por eso decimos: *La fiesta es en la discoteca Toko. La fiesta es el próximo sábado. La boda fue en la Iglesia de la Paloma. La boda fue ayer.*

Soluciones

1. es, estás, está, es, es, estamos, están, sois, está, soy, es.
2. estáis, está, estoy, son, están, somos, es, sois, está, están.



ROZGRZEWKI: Ana y sus amores

Ana es de España y está soltera.

Ana pochodzi z Hiszpanii i jest singielką.

Es una mujer guapa e inteligente.

To piękna i inteligentna kobieta.

Ana es muy enamoradiza, pero nunca ha tenido suerte en el amor.

Ana jest bardzo kochliwa, ale nigdy nie miała szczęścia w miłości.

Ha tenido muchos novios, pero, en su opinión, ninguno era ideal.

Miała wielu chłopaków, ale jej zdaniem żaden nie był idealny.

También es muy exigente. Está buscando a un hombre que sea perfecto para ella.

Ana jest bardzo wymagająca. Szuka mężczyzny, który będzie dla niej idealny.

Ese hombre tiene que ser divertido y trabajador.

Ten chłopak musi być zabawny i pracowity.

No le gustan los hombres que son aburridos. ¡Los hombres aburridos son un rollo!

Nie lubi nudnych mężczyzn. Nudni mężczyźni są beznadziejni!

Tampoco le gustan los hombres que son vagos. ¡Los hombres vagos son lo peor!

Nie lubi też mężczyzn, którzy są leniwi. Leniwi mężczyźni są najgorsi!

Hoy está en un restaurante. Tiene una cita.

Dziś jest w restauracji. Ma randkę.

Ana está un poco cansada, pero está bien.

Ana jest trochę zmęczona, ale czuje się dobrze.

La cena está riquísima. El restaurante es muy bonito y, además, no está lleno.

Kolacja jest pyszna, a restauracja jest bardzo ładna, a poza tym nie jest pełna ludzi.

El ambiente es perfecto, pero su cita, como siempre, es un desastre.

Atmosfera jest idealna, ale jej randka, jak zwykle, jest katastrofą.

El hombre es guapo y trabajador, sí, pero no es divertido.

Chłopak jest przystojny i pracowity, tak, ale nie jest zabawny.

Ana está muy aburrida. Ana está aburrida como una ostra.

Ana jest bardzo znudzona. Ana nudzi się jak mops.

Después de dos horas vuelve a casa. Por suerte, su casa está muy cerca.

Po dwóch godzinach wraca do domu. Na szczęście jej dom jest bardzo blisko.

El metro está cerrado, así que vuelve caminando.

Metro jest zamknięte, więc wraca pieszo.

Ana es una mujer feliz y optimista.

Ana jest szczęśliwą i optymistyczną kobietą.

La noche ha estado fatal, pero está segura de que su próxima cita será la definitiva.

Noc była fatalna, ale jest pewna, że jej następna randka będzie tą właściwą.



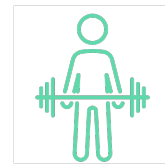
CARDIO JĘZYKOWE: Ana y sus amores

Ana es de España y está soltera. Es una mujer guapa e inteligente. Ana es muy enamoradiza, pero nunca tiene suerte en el amor. También es muy exigente.

Está buscando a un hombre que sea perfecto para ella. Ese hombre tiene que ser divertido y trabajador. No le gustan los hombres que son aburridos. ¡Los hombres aburridos son un rollo! Tampoco le gustan los hombres que son vagos. ¡Los hombres vagos son lo peor!

Hoy está en un restaurante. Tiene una cita. Ana está un poco cansada, pero está bien. La cena está riquísima. El restaurante es muy bonito y, además, no está lleno. El ambiente es perfecto, pero su cita, como siempre, es un desastre. El hombre es guapo y trabajador, sí, pero no es divertido. Ana está muy aburrida. Ana está aburrida como una ostra.

Después de dos horas vuelve a casa. Por suerte, su casa está muy cerca. El metro está cerrado, así que vuelve caminando. Ana es una mujer feliz y optimista. La noche ha estado fatal, pero Ana está segura de que la próxima cita será la definitiva.



HANTLE JĘZYKOWE

Ana es española y está soltera.

¿De dónde es Ana?

Española. Ana es española.

¿Está casada?

No, está soltera. Ana está soltera.

Es una mujer guapa e inteligente.

¿Ana es fea?

No, es guapa. Ana es guapa e inteligente.

Ana es muy enamoradiza, pero nunca tiene suerte en el amor.

¿Qué tipo de persona es?

Muy enamoradiza. Ana es muy enamoradiza, pero nunca tiene suerte en el amor.

Ana es muy exigente. Está buscando a un hombre que sea perfecto para ella.

¿Qué está buscando?

A un hombre. Ana está buscando a un hombre que sea perfecto para ella.

Ese hombre tiene que ser divertido y trabajador.

¿Ese hombre tiene que ser vago?

No, trabajador. Ese hombre tiene que ser divertido y trabajador.

A Ana no le gustan ni los hombres aburridos, ni los hombres vagos.

¿Qué tipo de hombre no le gusta a Ana?

Aburrido y vago. A Ana no le gustan ni los hombres aburridos, ni los hombres vagos.

Hoy está en un restaurante. Tiene una cita.

¿Dónde está Ana?

En un restaurante. Hoy Ana está en un restaurante.

¿Qué tiene Ana?

Una cita. Ana tiene una cita.

Ana está un poco cansada, pero está bien.

¿Cómo se encuentra?

Un poco cansada. Ana está un poco cansada, pero está bien.

La cena está riquísima y el restaurante es muy bonito y, además, no está lleno.

¿La cena está asquerosa?

No, riquísima. La cena está riquísima.

¿Cómo es el restaurante?

Muy bonito. El restaurante es muy bonito y, además, no está lleno.

El ambiente es perfecto, pero su cita, como siempre, es un desastre.

¿Su cita va bien?

No, es un desastre. Su cita, como siempre, es un desastre.

El hombre es guapo y trabajador, sí, pero no es divertido.

¿El hombre es feo?

No, el hombre es guapo. EL hombre es guapo y trabajador, pero no es divertido.

Ana está muy aburrida. Ana está aburrida como una ostra.

¿Ana se lo está pasando bien?

No, está muy aburrida. Ana está aburrida como una ostra.

Después de dos horas vuelve a casa. Por suerte, su casa está muy cerca.

¿Qué hace Ana después de dos horas?

Vuelve a casa. Después de dos horas Ana vuelve a casa.

¿Su casa está lejos?

No, está cerca. Por suerte, su casa está muy cerca.

El metro está cerrado, así que vuelve a casa caminando.

¿El metro está abierto?

No, está cerrado. El metro está cerrado.

¿Ana vuelve a casa caminando?

Sí, caminando. Ana vuelve a casa caminando.

Ana es una mujer feliz y optimista.

¿Ana es una mujer feliz?

Sí, Ana es una mujer feliz. Ana es una mujer feliz y optimista.

La noche no ha estado muy bien, pero Ana está segura de que la próxima cita será la definitiva.

¿Cómo ha estado la noche?

No ha estado muy bien. La noche no ha estado muy bien, pero Ana está segura de que la próxima cita será la definitiva.